

敦煌语言文学研究

中国敦煌吐鲁番学会语言文学分会编纂



敦煌语言文学研究

中国敦煌吐鲁番学会语言文学分会编纂

编纂小组成员：

周绍良（组长）

颜廷亮

张锡厚

柴剑虹

白化文（责任编辑）

北京大学出版社

书名题字： 周祖谟

封面设计： 常燕生

责任编辑： 王禹功

敦煌语言文学研究

中国敦煌吐鲁番学会

语言文学分会编纂

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京民族印刷厂激光排版

中国农业科学院区划所印刷组印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

850×1168毫米 32开本 10印张 260千字

1988年7月第一版 1988年7月第一次印刷

印数：00001—800册

ISBN7-301-00287-4/1·063

定价：5.85元

敦煌語言文學研究

周祖謨



祁連嶺峻堆冰雪嘉峪關
高見成樓古道迂迴隨路轉
山泉分派向田流沙平日暮風烟
淨野曠天低禾黍稠客舍屢蒙
垂訊問何時春早復來遊 樹

一九七八年赴敦煌道中作 周祁嶺



内 容 提 要

敦煌学是国际学术界的一门显学，敦煌语言文学为斯学建立以来研究的重点。我国是敦煌学的故乡，几十年来涌现出许多敦煌学家和研究著作。本书主要选收敦煌语言文学方面的研究论文、札记和校注等16篇，并编入《解放以来全国敦煌语言文学研究述评》专稿。本书选入的论文，既有像季羨林、周祖谟、周绍良等国内外知名的老一辈敦煌学学者的力作，也有像项楚、张锡厚、白化文、柴剑虹、韩建瓴等中青年学者的佳作。本书是我国第一次把敦煌语言和文学研究汇编在一起的一部结集。

**STUDIES ON DUNHUANG LANGUAGE
AND LITERATURE**

**Compiled by the Language and Literature
Section of Association of Dunhuang
and Turfan Studies, China**

Members of the Editorial Board:

Zhou Shaoliang (chief)

Yan Tingliang

Zhang Xihou

Chai Jianhong

Bai Huawen (responsible editor)

Peking University Press

INTRODUCTION

The study of Dunhuang language and literature has become an important subject since the beginning of the studies on Dunhuang, which is a prevalent learning in the world. During nearly a century period, there have been many Dunhuang scholars and works appeared in China, the finding place of Dunhuang manuscripts. In this book, there are 17 papers in all, including articles, short notes, annotated texts, and a survey of "Commentary on the research on Dunhuang language and literature in China since 1949". These results of research are done by both some older leading Dunhuang scholars such as Ji Xianlin, Zhou Zumo, Zhou Shaoliang, and a relatively young generation of educated scholars such as Xiang Chu, Zhang Xihou, Bai Huwen, Chai Jianhong, Han Jianling. This is the first collected works containing the achievements of research both on Dunhuang language and on Dunhuang literature ever been published in China.

前 言

自 1983 年中国敦煌吐鲁番学会成立和 1984 年中国敦煌吐鲁番学会语言文学分会成立以来，国内的敦煌学研究，在各个方面，包括敦煌语言文学研究方面，都有突飞猛进的发展，成果丰硕。有关语言文学方面的回溯，收入本书中的综述文章说得很详尽，不待赘言。现只就本书内容略说几句。首先要提到的是，渥荷我国敦煌学前辈、中国敦煌吐鲁番学会会长季羨林教授和顾问周祖谟教授的两篇撰文，充实了本书的内容。

本书所收其他论文，大部分在语言文学分会年会上宣读并讨论过。这次年会于 1986 年 9 月 22 日至 25 日在甘肃省酒泉市举行，与会者六十余人，收到论文二十余篇。就年会的专业性质本身而论，鄙见以为，这次年会，较之 1983 年以来的各届次会议或其它学术活动，无论就论文的质量来看，还是就讨论的水平而言，都有相当大的进步。具体来说，论文本身及其讨论，都注重对资料进行深入的发掘，它标志着研究工作的新进展，是一种可喜的现象。现就本论文集所收诸篇，择要评介如下。

敦煌研究院李正宇《敦煌文学杂考二题》一文中，考订 P. 3633

号卷子中《龙泉神剑歌》《七言诗》二首及《张安左邈真赞》的作者都是担任过金山国宰相兼御史大夫的张文彻。对此人的生平，也参考各种记载勾稽说明。由于涉及的问题是敦煌文学研究中长期得不出答案的难题，考订的结论就值得重视了。

北京大学图书馆学系白化文《变文和榜题》一文，披露了至今鲜为人知的京洪字 62 号“榜题”录文全文，并从而得出敦煌卷子中某些“榜题过录本”与变文、讲经文有关系的设想。应该说，这是一个新的发现，同时也就提出了一个新的研究课题。它的进一步研究，肯定会对我们认识变文、变相、讲经文与壁画榜题的关系产生直接的影响。

此外，敦煌学界前辈刘铭恕的《敦煌文学四篇札记》，著名的敦煌俗文学研究学者程毅中的《唐代俗讲文体制补说》，都是可资后学楷模的力作。图书馆学界前辈刘修业《敦煌本〈读史编年诗〉与明代小类书〈大千生鉴〉》一文，纵向联系比较，是近年来斯学中少见的别开生面的文章。项楚、张锡厚、张鸿勋、汪泛舟、韩建瓴、柴剑虹诸君之作，各具特色，读者切勿轻轻放过。

这次年会讨论的重点之一，是关于《下女夫词》的全面探讨。发难者为北京大学图书馆学系研究生杨宝玉。她在导师白化文指导下，写成了论文《〈敦煌变文集〉未入校的两个〈下女夫词〉残卷校录》。在会上，她就这篇论文作说明时指出，两残卷之一的北大图书馆学系所藏卷子的几个特点是：正反两面均题《下女夫词》，为作品题目的确定提供了更多的依据；他卷中的“将郎”，此卷作“相郎”，似以“相郎”为确，可解作宾相，则文中“儿答”“女答”便是对答之词了。她发言中涉及《下女夫词》的题目解释、对唱形式、作品归类等问题，引起了与会代表浓厚的兴趣，从而展开了热烈的讨论。首先，对《下女夫词》题目的理解，

会上就有几种意见，主要集中在对“下”字的解释上：有从叠韵字考虑，认为应当是“嫁”字通假的；有联系成语“下马威”，理解为有刁难之意的；也有认为是方位词作谓语的使动用法的。虽然一时难于定夺，但这种讨论对解决问题是大有裨益的。其次，文中对答，到底是在新郎新娘之间，还是在新郎与迎亲姑嫂之间，抑或是在男女宾相之间；宾相是一男一女，还是二男二女或多男多女；婚礼是在男家还是在女家举行，等等，对这个问题的讨论也是深入细致的，并认为不必忙于作结论。最后，对这篇作品的归类，代表们的认识有一致之处，即：当作变文看待显然不合适，划入讲唱文学范围也不够确切，它似乎是一种仪式歌。总之，这篇作品反映了唐五代的民俗，具有珍贵的史料价值，虽然应从《敦煌变文集》中剔出，却是一篇很重要的作品。港台、日本都有人在研究它，我们应该而且有可能在现有水平与基础上有所突破。

我接触敦煌学特别是敦煌俗文学近五十年，眼见斯学从未有过如今日之兴旺。这是国家兴旺发达、学术研究走上正轨在这方面的一种反映。这本论文集就是这种反映的体现。为此满怀欣喜，并愿与读者共之。

周绍良

1987年1月1日，法源寺

目 录

前 言	周绍良 (1)
解放以来全国敦煌语言文学 研究述评	周绍良、张锡厚 (1)
吐火罗文 A (焉耆文)《弥勒会 见记剧本》新博本 76 YQ 1·2 和 1·4 两张 (四页) 译释	季羨林 (23)
敦煌唐本字书叙录	周祖谟 (40)
读变文札记	周绍良 (56)
唐代俗讲文体制补说	程毅中 (62)
敦煌文学四篇札记	刘铭恕 (83)
敦煌文学杂考二题	李正宇 (92)
敦煌变文字义续拾	项 楚 (100)

变文和榜题·····	白化文 (113)
敦煌写本《古贤集》研究·····	韩建瓴 (150)
敦煌《燕子赋》(甲本)研究·····	张鸿勋 (177)
伯二四八八、伯五零三七敦 煌赋卷初考·····	张锡厚 (199)
敦煌本《读史编年诗》与明 代小类书《大千生鉴》·····	刘脩业 (222)
《太公家教》别考·····	汪泛舟 (240)
读敦煌写卷《黄仕强传》札记·····	柴剑虹 (248)
《敦煌变文集》未入校的两个 《下女夫词》残卷校录·····	杨宝玉 (267)
敦煌汉文遗书中雕版印刷资料综述·····	舒 学 (280)

CONTENTS

Foreword	Zhou Shaoliang (1)
Commentary on the Research on Dunhuang	
Language and Literature in China since	
1949	Zhou Shaoliang and Zhang Xihou (1)
Translation from Tocharian A (Agnean)	
Maifriyasamiti Nāṭaka	
—Two Leaves, four pages 76 YQ 2 and 4	
.....	Ji Xianlin (23)
Introduction to the Dictionaries of Tang	
Dynasty in Dunhuang MSS	Zhou Zumo (40)
Notes on Bian Wen	Zhou Shaoliang (56)
Supplemental Note on the Structure of	
Su Jiang Wen of Tang Dynasty	Cheng Yizhong (62)
Four Notes on Dunhuang Literature	Liu Mingshu (83)
Two Notes of Textual Research on	
Dunhuang Literature	Li Zhengyu (92)
Additional Notes on the Meanings of the	
Words in Dunhuang Bian Wen	Xiang Chu (100)
Bian Wen and Inscription	Bai Huawen (113)
Research on GU XIAN JI (POEM OF THE	
ANCIENT WORTHIES) in Dunhuang MSS	
.....	Han Jianling (150)
Research on YAN ZI FU (BALLAD OF THE	

SWALLOW) in Dunhuang MSS (A)

..... Zhang Hongxun (177)

Preliminary Textual Research on the

Ballads in P. 2488 and P. 5037 in

Dunhuang Zhang Xihou (199)

DU SHI BIAN NIAN SHI (CHRONOLOGICAL

POEM IN READING HISTORY) in

Dunhuang MSS and the Small

Encyclopaedia of Ming Dynasty

DA QIAN SHENG JIAN (GUIDE

TO LIFE) Liu Xiuye (222)

Textual Research on TAI GONG JIA JIAO

(FAMILY INSTRUCTION OF GREAT

GRAND FATHER) Wang Fanzhou (240)

Notes on HUANG SHI QIANG ZHUAN

(BIOGRAPHY OF HUANG SHI QIANG) in

Dunhuang MSS Chai Jianhong (248)

Preliminary Textual Research on XIA NÜ

FU CI, two incomplete MSS not included

in DUNHUANG BIAN WEN JI

(COLLECTION OF BIAN WEN IN

DUNHUANG MSS) Yang Baoyu (267)

Review on the Materials of Block Printing in Chinese

in Dunhuang MSS Shu Xue (280)

解放以来全国敦煌 语言文学研究述评

周绍良 张钊厚

我国的敦煌语言文学研究开始于本世纪二十年代，罗振玉《敦煌零拾》（1924）、刘复《敦煌掇琐》（1925）、罗常培《唐五代西北方音》（1933）、许国霖《敦煌杂录》（1936）等率先辑录、整理韵书、变文、曲词、诗歌等敦煌残卷佚篇。王国维、刘师培、缪荃孙、陈垣、郑振铎、向达、王重民等又陆续撰写题跋、考镜源流、积极评介敦煌语言文学作品，为敦煌语言文学研究打下坚实有力的基础。

全国解放以后，敦煌语言文学研究进入新的阶段，先后出版王重民《敦煌曲子词集》（1950）、周绍良《敦煌变文汇录》（1954）、任二北《敦煌曲校录》（1955）、姜亮夫《瀛涯敦煌韵辑》（1955）、王重民等编《敦煌变文集》（1957）、蒋礼鸿《敦煌变文字义通释》（1959）等，敦煌语言文学研究呈现出一派欣欣向荣的景象。经过“文化革命”的十年停顿之后，从1976年至今，敦煌语言文学研究又逐渐得到恢复和发展，敦煌语言、敦煌变文、敦煌歌辞、敦煌诗歌的研究都有不同程度的发展和提高，并取得丰硕的成果。特别是1982年7、8月间，由甘肃省社

会科学院文学研究所主持召开了自有敦煌学以来首次敦煌文学座谈会，使后来敦煌语言文学的学术活动更加活跃起来，朝着有计划、有组织的方向发展。以下分五个方面作简要的回顾。

一、敦煌语言研究

关于敦煌语言研究概况，可以从两个方面来分析。

其一，敦煌韵书研究，早在1921年，王国维首先把斯坦因劫藏的三种《切韵》残卷根据照片抄录印行。1925年，刘复《敦煌掇琐》录入伯希和劫藏的王仁昫《刊谬补缺切韵》和两种《切韵》的序文。经过罗常培、魏建功、姜亮夫、陆志韦、方国瑜等语言文字学家的搜集和研讨，先后发现隋陆法言原书七卷，初唐陆韵增字本两卷、长孙纳言笺注本两卷、孙愐《唐韵》三卷、晚唐集成本四卷、北宋刊本《切韵》四卷，把当时所能见到的敦煌韵书搜罗殆尽，这不仅使失传千年的隋陆法言《切韵》一书得以重显于世，而且弄清楚了陆著《切韵》的来源及其演变，在我国音韵学史研究上是一大贡献。我国语言学家根据这些资料撰写了一系列论文和专著，其中罗常培撰写的《唐五代西北方音》尤为重要。该书根据敦煌《千字文》的几种写本、《开蒙要训》写本内汉字注音，及《唐蕃会盟碑》里的汉藏对音，揭示了八世纪到十世纪西北方音的概貌，为汉语语音史研究开辟新的途径，受到学术界的推崇和广泛引用。

1955年，姜亮夫把在国外摹录的一些韵书集为一编，题曰《瀛涯敦煌韵辑》，由上海出版公司出版。该书对原本的行款、纸叶的大小、和抄写内容均有细致的介绍，同时也作了认真的研究，是辑录海外切韵系统韵书的较为完备的结集。关于研究韵书